Porównanie tłumaczeń Kapłańska 10:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przemówił Mojżesz do Aarona oraz do Eleazara i Itamara, jego pozostałych synów: Weźcie ofiarę z pokarmów, która pozostała z wdzięcznych darów JAHWE, i zjedzcie ją, (to jest) przaśniki, obok ołtarza, gdyż jest ona świętością nad świętościami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mojżesz zaś zwrócił się do Aarona i jego pozostałych synów, Eleazara i Itamara: Weźcie ofiarę z pokarmów, która pozostała z wdzięcznych darów JAHWE, to jest przaśniki, i spożyjcie je obok ołtarza, bo ta ofiara jest największą świętością. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Mojżesz powiedział do Aarona oraz jego pozostałych synów, Eleazara i Itamara: Weźcie ofiarę pokarmową, która pozostała z ofiar ogniowych JAHWE, i jedzcie ją bez zakwasu przy ołtarzu. Jest to bowiem rzecz najświętsza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Mówił potem Mojżesz do Aarona i do Eleazara i Itamara, synów jego, którzy byli pozostali: Weźmijcie ofiarę śniedną, która została od ognistych ofiar Pańskich, a jedzcie ją z przaśnikami przy ołtarzu; bo rzecz najświętsza jest. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I mówił Mojżesz do Aarona i do Eleazara, i Itamara, synów jego, którzy byli zostali: Weźmicie ofiarę, którą została z obiaty PANSKIEJ, i jedzcie ją bez kwasu przy ołtarzu, bo święte nad świętemi jest. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i do pozostałych jego synów, Eleazara i Itamara: Weźcie ofiarę pokarmową, która została z ofiar spalanych dla Pana, i spożyjcie ją bez kwasu koło ołtarza, bo to jest rzecz bardzo święta. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I przemówił Mojżesz do Aarona oraz do Eleazara i Itamara, jego synów, którzy mu pozostali: Weźcie ofiarę z pokarmów, która pozostała z ogniowych ofiar Pana i zjedzcie ją jako przaśniki obok ołtarza, gdyż jest ona świętością nad świętościami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Mojżesz przemówił do Aarona i do jego synów, Eleazara i Itamara, którzy mu pozostali: Weźcie ofiarę pokarmową, która pozostała z ofiar spalanych dla JAHWE, i spożyjcie ją bez kwasu koło ołtarza. Jest to bowiem rzecz najświętsza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Mojżesz powiedział do Aarona i jego pozostałych synów, Eleazara i Itamara: „Weźcie ofiarę pokarmową, która pozostała z ofiar spalanych dla JAHWE, i zjedzcie ją bez kwasu koło ołtarza, bo jest to rzecz bardzo święta. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mojżesz zaś tak powiedział do Aarona i jego synów, którzy mu pozostali, Eleazara i Itamara: - Część bezkrwawej ofiary, pozostałą z ofiar spalanych dla Jahwe, będziecie zabierać i spożywać - jako przaśniki - przy ołtarzu; jest ona bowiem szczególnie uświęcona. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Mosze przemówił do Aharona i do synów, którzy mu pozostali - do Elazara i do Itamara: [Mimo że jesteście w żałobie], weźcie oddanie hołdownicze [mincha], które pozostało z [oddań] ogniowych dla Boga, i zjedzcie jego przaśne chleby obok ołtarza, bo to jest najświętsze.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Мойсей до Аарона і до Елеазара і Ітамара осталих синів Аарона: Візьміть жертву, що осталася з господніх дарів, і їжте прісне при жертівнику. Це святе святих. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Mojżesz powiedział do Ahrona oraz do pozostałych jego synów Elazara i Ithamara: Weźcie ofiarę z pokarmów, pozostałą z ogniowych ofiar WIEKUISTEGO i ją jedźcie przy ofiarnicy jak przaśniki; bowiem ona jest świętym świętych. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wówczas Mojżesz powiedział do Aarona oraz do Eleazara i Itamara, jego synów, którzy pozostali: ”Weźcie ofiarę zbożową, która została z ofiar ogniowych dla JAHWE, i zjedzcie ją przaśną przy ołtarzu, gdyż jest to coś szczególnie świętego. |